

试从“运输”一词谈国际海运公约的词语特征及翻译方法

——以《鹿特丹规则》为例

俞 炳

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年5月29日; 录用日期: 2023年7月5日; 发布日期: 2023年7月17日

摘要

国际海事公约是维护各国海上航行安全、提高船舶航行效率的重要保障。海事公约的翻译历来受到重视。本文通过自建小型语料库, 运用抽样和定量的方法研究了海事公约中词语的语言特点及其翻译方法, 指出海事词语有法律化和规范化的特点, 直译是海事公约词汇翻译中最常见的译法。

关键词

海事公约, 《鹿特丹规则》, 词语特征, 翻译

On the Lexical Characteristics and Translation Methods of the International Maritime Convention from the Perspective of “Transport”

—Taking *Rotterdam Rules* as an Example

Kun Yu

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: May 29th, 2023; accepted: Jul. 5th, 2023; published: Jul. 17th, 2023

Abstract

International maritime conventions are an important guarantee for maintaining the safety of ma-

ritime navigation of various countries and improving the efficiency of ship navigation. The translation of maritime conventions has always been valued. This paper studies the linguistic characteristics and translation methods of words in maritime conventions by using sampling and quantitative methods through self-built small corpus, and points out that maritime words have the characteristics of legalization and standardization, and literal translation is the most common translation method in the translation of maritime convention vocabulary.

Keywords

Maritime Conventions, Rotterdam Rules, Word Features, Translation

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

国际海事公约是以国际法主体为创设海事活动中产生的相互间的权利和义务而依法缔结的国际海事书面协议，属于典型的立法文件，具有法律英语的鲜明特点[1]。《鹿特丹规则》是最新的一部调整海上货物运输的国际公约，从条约数量上看，它是《海牙规则》的 9 倍，是《汉堡规则》的 3.5 倍，从条约创新点上看，《鹿特丹规则》就承运人责任、托运人责任等方面较以往的公约进行了修订和完善，同时又创建了海运履约方、控制权、权利转让以及货物交付等新制度，新规定，是一部具有创新性和先进性的国际公约[2]。它的产生不仅受到国际法研究学者的关注，同时也受到海事英语学者的关注。前期的研究主要集中在多式联运中的法律问题[3]、无单放货研究[4]、承运人责任与义务[5]、批量合同制度方面[6]，但从一个词语入手研究《鹿特丹规则》的词语特征的研究尚不多，本文通过自建小型语料库尝试回答以下两个问题：1) 为何“运输”一词在《鹿特丹规则》中有不同英文表达？2) 国际海运公约词语有何特征？

2. 文献综述

海运是一项国际性业务，为规范国际海运的业务关系，“海协”制定了不少国际公约(沈肇圻, 2018)。国际海事公约作为国际交往中不可缺少的法律形式，在国际海运界逐渐扮演着促进海上安全与合作的重要角色[7]。国际海事公约的翻译工作对国际公约国内化及履约工作整体开展具有重大意义。为确保海事公约翻译达到理想的效果，我国要进一步规范海事公约专业术语的释义，建立术语翻译数据库等信息化手段为公约翻译工作提供实际支持，并将海事公约专业术语释义规范化纳入海事履约工作中[8]。

语料库研究方法可以提供大量的自然语言材料，可以解决许多有限的传统语法规则无法解决的新问题。Sinclair 将语料库视为描述语言条件和变化的自然语言文本的结合。Biber, Conrad, Reppen 列出了基于语料库的分析的特征和优势：它利用大量自然文本集合作为分析的基础且广泛使用计算机进行分析，适用自动和交互技术。因此，在词汇学领域，语料库研究方法比传统的研究方法具有更强大的功能。关于海事英语与语料库有机结合方面，部分学者对此进行了相关研究。吕弘采用基于语料库的定性与定量相结合的方法对海事英语语篇从词汇密度、词频、位置分布和语义分布四个方面进行研究，得出了海事英语语篇中连接词的使用特点；范凤祥运用容量为 100 万单位的轮机英语语料库，研究了轮机英语语篇词汇重复率，刘英蘋以 cause 为切入点，通过 AntConc 软件对 100 万字的轮机英语语料库进行检索分析，探讨了 cause 的类联接及语义韵分析；赵志刚提出了建设海事英语口语语料库的意义、目的及想法；王

冉然等以 100 万字的轮机英语语料库为基础, 研究轮机英语模糊语的特点。

3. 研究设计

3.1. 研究问题

本研究拟回答两个问题: 1) 为何“运输”一词在《鹿特丹规则》中有不同英文表达? 2) 国际海运公约词语有何特征?

3.2. 数据来源

本研究所的数据来源是《鹿特丹规则》。《鹿特丹规则》是当今国际海上货物运输规则的集大成者, 不仅涉及到包括海运在内的多式联运、在船货两方的权利义务之间寻求新的平衡点, 而且还引入了如电子运输单据、批量契约、控制权等新的内容。从公约条文数量上来看, 公约有 96 条, 是《海牙规则》的 9 倍, 是《汉堡规则》的 3.5 倍。因此, 我们把该条约作为数据来源具有权威性、代表性。

3.3. 研究工具及方法

按照比伯等(2012)提出的语料库建库原则与方法, 我们通过在网上寻找到《鹿特丹规则》权威的英文版本, 将文本下载在电脑上, 并通过 ABBYY 将格式转换为.txt 并导入 AntConc 中作为语料库, 在对文本进行分析时, 主要使用的检索功能是 word list 和 collocate。通过抽样和定量的方法, 以《鹿特丹规则》作为语料库, 试从 transport, transportation, carriage, flow, transfer 这五个词分析国际海运公约的语言特征。

4. 分析与讨论

4.1. 词频分析

词频统计是指对文本中出现的词语的次数进行统计, 目前已经成为一种非常有效的定量研究方法。利用词频统计, 可以通过繁杂的文本内容找出其内部规律, 具有准确性、客观性、系统性、标准性强等鲜明特点, 已被广泛应用到社会科学研究中。

同义词之间除了有定性差异之外, 在使用频率以及不同语域词频分布上都有较明显的差异, 这种差异也可成为判断的依据之一, 而且更适合作判断的前提, 判断应优先考虑用哪个词[9]。运输一词在国际海运公约中的常用词, 但在英文中却有着很多的表达, 我们通过 AntConc 软件分析出了《鹿特丹规则》中“运输”一词的出现频率, 见表 1 和图 1:

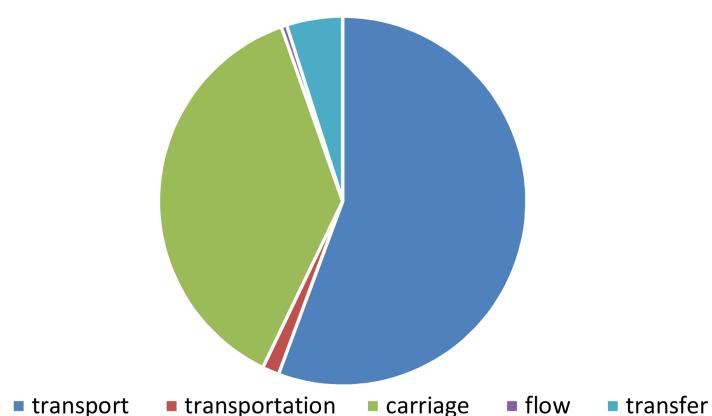


Figure 1. All English expressions of the word “transport” in the *Rotterdam Rules* pie chart
图 1. 《鹿特丹规则》中“运输”一词所有的英文表达饼图

Table 1. All English expressions of the word “transport” in the *Rotterdam Rules*
表 1. 《鹿特丹规则》中“运输”一词所有的英文表达

出现次数	出现占比	文本总字数	数据来源
transport	190	1.13%	《鹿特丹规则》
transportation	5	0.03%	《鹿特丹规则》
carriage	129	0.76%	《鹿特丹规则》
flow	1	0.01%	《鹿特丹规则》
transfer	17	0.10%	《鹿特丹规则》

例一: Anything that is to be in or on a **transport** document under this Convention may be recorded in an electronic **transport** record, provided the issuance and subsequent use of an electronic **transport** record is with the consent of the carrier and the shipper;

译文一: 凡根据本公约应在运输单证上载明的内容, 均可在电子运输记录中加以记载, 但电子运输记录的签发和随后的使用须得到承运人和托运人的同意;

例二: The use of a negotiable electronic **transport** record shall be subject to procedures that provide for:

译文二: 使用可转让电子运输记录, 应当遵守包含以下内容的程序:

例三: If a negotiable **transport** document has been issued and the carrier and the holder agree to replace that document by a negotiable electronic **transport** record:

译文三: 如果可转让运输单证已签发, 且承运人与持有人约定以可转让电子运输记录替换该运输单证:

例四: United Nations Convention on Contracts for the International **Carriage** of Goods Wholly or Partly by Sea

译文四: 联合国全程或部分海上国际货物运输合同公约

例五: The contract shall provide for **carriage** by sea and may provide for **carriage** by other modes of **transport** in addition to the sea **carriage**.

译文五: 此种合同应对海上运输作出规定, 且可以对海上运输以外的其他运输方式作出规定。

例六: The “**transfer**” of a negotiable electronic **transport** record means the **transfer** of exclusive control over the record.

译文六: “转让”可转让电子运输记录, 是指转让对该记录的排他性控制。

例七: Non-liner “**transportation**” means any **transportation** that is not liner **transportation**.

译文七: “非班轮运输”是指不属于班轮运输的任何运输。

例八: Convinced that the progressive harmonization and unification of international trade law, in reducing or removing legal obstacles to the **flow** of international trade, significantly contributes to universal economic cooperation among all States on a basis of equality, equity and common interest, and to the well-being of all peoples.

译文八: 深信采用统一规则, 更新和协调涉及海运区段的国际货物运输规则, 将增强法律确定性, 提高国际货物运输效率和商业可预测性, 减少所有国家之间国际贸易流通的法律障碍。

根据表 1 和图 1, 我们得知, **transport** 出现的频率最高, 为 190 词; **carriage** 出现的频率为 129 次, 紧随其后, **transfer** 和 **transportation** 分别出现了 17 次和 5 次, **flow** 仅出现了 1 次。我们发现, “运输”

这个词在《鹿特丹规则》中多以名词的形式出现，名词化是法律类文本的一大特征，名词化结构是由动词或名词转换或派生而来的抽象名词，具有动词或形容词的意义，但性质是名词。法律英语文本中有大量的名词化结构，名词化结构的使用使法律文本正式庄重[10]。

4.2. 搭配分析

搭配(collocation)是语言学领域最为重要的概念与研究内容之一。搭配是“在文本中实现一定的非成语意义并以一定的语法形式因循组合使用的一个词语序列，构成该序列的词语相互预期，以大于偶然的几率共现[11]”。词语意义不是孤立的，能从与它结伴同现的词中体现。词项的结伴规律、结伴词项间的相互期待与相互吸引、搭配成分的类联结关系等都是词语搭配的形式属性，都是词语搭配研究的重要内容[11]。建立语料库从而使用计量的方法进行研究可以更为直观、清晰的发现同义词中的差异，从而发现国际公约的语言特征。

我们通过使用 AntConc 的 Collocate 功能对 transport, transportation, carriage, flow, transfer 这五个词进行了统计，得出了如下数据，见表 2~7：

Table 2. Statistical results of AntConc for transport

表 2. AntConc 对于 transport 的统计结果

Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
a	1	105	70	35	1	52.632	1.124
an	2	19	12	7	1	19.056	1.708
carrier	3	6	1	5	1	31.137	-2.377
convention	4	3	0	3	1	14.939	-2.346
document	5	133	46	87	1	423.742	3.489
electronic	6	139	90	49	1	491.078	3.737
goods	7	5	3	2	1	22.731	-2.265
has	8	17	2	15	1	13.990	1.521
issuance	9	7	3	4	1	17.332	2.996
issued	10	26	5	21	1	64.132	2.982
means	11	15	4	11	1	18.347	1.925
negotiable	12	114	91	23	1	351.702	3.421
non	13	16	14	2	1	33.067	2.665
of	14	53	41	12	1	29.651	-0.936
or	15	119	55	64	1	44.341	0.949
party	16	1	0	1	1	19.385	-3.719
record	17	109	7	102	1	344.804	3.481
records	18	8	1	7	1	26.256	3.603
the	19	142	82	60	1	16.296	-0.439
this	20	4	1	3	1	22.249	-2.441
to	21	34	10	24	1	24.568	-1.055
transport	22	86	43	43	1	126.359	2.131
use	23	9	6	3	1	19.774	2.773
when	24	18	13	1	1	15.320	1.551

Table 3. Statistical results of AntConc for transportation
表 3. AntConc 对于 transportation 的统计结果

Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
liner	1	10	9	1	1	91.630	7.865
means	2	6	3	3	1	28.511	4.765
non	3	5	5	0	1	26.312	5.148
range	4	2	2	0	1	19.631	8.35
service	5	2	0	2	1	19.631	8.35
the	6	1	1	0	1	15.786	-3.426
transaprtation	7	6	3	3	1	43.849	6.613

Table 4. Statistical results of AntConc for carriage
表 4. AntConc 对于 carriage 的统计结果

Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
agreed	1	8	6	2	1	16.364	2.661
contract	2	73	69	4	1	161.153	2.763
contracts	3	6	6	0	1	15.348	3.076
goods	4	42	14	28	1	25.827	1.278
governing	5	7	6	1	1	25.408	3.883
of	6	139	91	48	1	51.073	0.928
Preceding	7	3	1	2	1	16.941	5.246
sea	8	12	5	7	1	28.444	2.924
under	9	28	25	3	1	47.654	2.36

Table 5. Statistical results of AntConc for flow
表 5. AntConc 对于 flow 的统计结果

Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
contributes	1	1	0	1	1	13.003	10.672
legal	2	1	1	0	1	9.705	8.35
obstacles	3	1	1	0	1	13.003	10.672
removing	4	1	1	0	1	13.003	10.672
significantly	5	1	0	1	1	13.003	10.672
trade	6	1	0	1	1	8.314	7.35

Table 6. Statistical results of AntConc for transfer
表 6. AntConc 对于 transfer 的统计结果

Collocate	Rank	FreqLR	FreqL	FreqR	Range	Likelihood	Effect
control	1	10	2	8	1	53.284	5.18

Continued

holder	2	5	4	1	1	12.776	3.096
issuance	3	3	3	0	1	15.488	5.087
right	4	7	0	7	1	26.611	4.061
rights	5	3	0	3	1	11.815	4.18

Table 7. Statistical results of AntConc for collocate
表 7. AntConc “Collocate” 功能统计结果

Transport	1) electronic	2) document	3) negotiable	4) record	5) transport
Transportation	1) liner	2) transportation	3) means	4) non	5) range
Carriage	1) contract	2) of	3) under	4) sea	5) goods
Flow	1) contributes	2) obstacles	3) moving	4) significantly	5) legal
Transfer	1) contract	2) right	3) issuance	4) holder	5) rights

例一：“Documentary shipper” means a person, other than the shipper, that accepts to be named as “shipper” in the transport document or electronic transport record.

译文一：“单证托运人”是指托运人以外的，同意在运输单证或电子运输记录中记名为“托运人”的人。

例二：This Convention does not apply to contracts of carriage in non-liner transportation except when:

译文二：本公约不适用于非班轮运输中的运输合同，但下列情形除外：

例三：United Nations Convention on Contracts for the International Carriage of Goods Wholly or Partly by Sea

译文三：联合国全程或部分海上国际货物运输合同公约

例四：Convinced that the progressive harmonization and unification of international trade law, in reducing or removing legal obstacles to the flow of international trade, significantly contributes to universal economic cooperation among all States on a basis of equality, equity and common interest, and to the well-being of all peoples.

译文四：深信采用统一规则，更新和协调涉及海运区段的国际货物运输规则，将增强法律确定性，提高国际货物运输效率和商业可预测性，减少所有国家之间国际贸易流通的法律障碍，

例五：The “transfer” of a negotiable electronic transport record means the transfer of exclusive control over the record.

译文五：“转让”可转让电子运输记录，是指转让对该记录的排他性控制。

根据抽样统计得知，transport 在国际公约中翻译成运输，通常与 document, record 等词搭配，构成运输单据、运输纪录等固定词组，transportation 常常与 non-liner 搭配，构成非班轮运输等词组，carriage 常常与 contract, goods 搭配，我们常说的海上货物运输就是 the carriage of goods by sea，在国际公约中，flow 一词多解释为流通，贸易的流通等，最后 transfer 多解释为转让的意思，一般与 rights, contract 相搭配，表示权力的转让，合同的转让等。在中文译本中，同样是“运输”一词但在《鹿特丹规则》原版中却对应着五个不同的单词，这体现出海事公约用词的严谨性和法律性，以确保规则的客观性和可接受性。

4.3. 海事公约的词语特征

美国语言学家 Martin Joes 在他的文体学专著《The Five Clocks》中提出了五种语言变体：庄重文体、正式文体、商议文体、随便文体和亲密文体。庄重文体是各种文体中规范程度最高的一种，其用语正式保守，用词不以大众是否理解和接受为转移，通常选择意义明确、不含歧义的词语，以免引起不必要的误解和纠纷。（Martin Joes, 1967）。从这个意义上讲，国际海事公约文体庄重文体。

4.3.1. 法律化

国际海事公约用语有一套相对完整的法律专业词汇，这些专业词汇词义精，例如我们在《鹿特丹规则》中，涉及到海上货物运输这个术语的表达时，运输一词都是翻译成 carriage 的，而不用别的词。Carriage 作为一个法律词语，正式程度高，常用于交通运输领域，它的变体 carrier 用来表示运输货物的载体——船舶，也可以表示货物运输的主体——承运人。

4.3.2. 规范化

由于国际海事公约属于庄重文体，其规范程度高，用词精准，从而避免歧义。通过对《鹿特丹规则》的分析，我们发现，在中文中同样是运输一词，但在对应的英文中却出现了 transport, transportation, carriage 等不同的词且不同的词适用的搭配也是不同的，这表明海事公约具有规范化的特征。

5. 翻译方法

翻译方法是完整翻译理论的重要组成部分，在翻译研究中占有突出的地位，是翻译理论研究的基本课题之一[12]。孙迎春总结了六种翻译方法，即音译、像译、直译、意译、音意兼用、意译。本章节将讨论国际海运公约中词语的翻译方法。

直译

直译指的是在译文语言条件许可下，在译文中既保持原文的内容，又保持原文的形式，包括句子结构和修辞方式等。直译要求有以下三点，传达意义，照顾形式，为译语读者所接受。本文从抽样占比和译例分析得知，国际海运公约的词语翻译主要以直译为主，且不改变词语在原文中的语序。在本文第四章节讨论中，我们得知除了 transfer 在《鹿特丹规则》均翻译成转让，剩余的词均翻译成运输，保持了词义原有的意思。

6. 结语

本文基于抽样和计量的方法对《鹿特丹规则》中“运输”一词的词频和搭配进行了统计分析得出以下结论：1) 国际海运公约文体属于庄重文体，用词偏向法律化和规范化。2) 对于国际海运公约中的词汇翻译，我们通常采取直译的策略。本论文在操作过程中会不可避免地出现研究者主观性等误差，因此需要进一步的分析与探讨。通过本论文，希望可以激励更多学者对国际海运公约的词汇特征及其翻译方法有更进一步进行研究，得出新的结论，有新的发现。

参考文献

- [1] 边白雪, 张滟. 基于自建语料库的 SOLAS 公约体裁分析[J]. 上海海事大学学报, 2015, 36(4): 87-92.
- [2] 王威. 《鹿特丹规则》与三大海上货物运输公约比较研究——基于中国-东盟自由贸易区背景[J]. 广西社会科学, 2014(8): 37-41.
- [3] 骆瑞岚. 浅论《鹿特丹规则》中多式联运的法律问题[J]. 现代营销（经营版）, 2019(1): 155-156.
- [4] 刘翼萍. 浅析《鹿特丹规则》下无单放货的规定[J]. 法制博览, 2018(25): 200.

-
- [5] 郑孟娣. 浅谈鹿特丹规则下承运人义务与责任[J]. 法制博览, 2017(23): 241.
 - [6] 沈协. 《鹿特丹规则》的权利转让制度在运费支付义务中的应用[J]. 中国海商法研究, 2017, 28(1): 13-19, 45.
 - [7] 曲亚囡. IMO 公约发展对中国的影响[J]. 中国海事, 2015(12): 56-59.
 - [8] 曲亚囡, 韩立新. 论国际海事条约在中国的适用方式[J]. 中国海商法研究, 2014, 25(1): 105-109.
 - [9] 潘璠, 冯跃进. 学习者语料库与外语教学研究[J]. 外语教育, 2003, 4 (1): 73-76.
 - [10] 高明阳. 浅谈法律英语的语言特征和翻译[J]. 海外英语(上), 2019(9): 122-123, 128.
 - [11] 卫乃兴. 基于语料库和语料库驱动的词语搭配研究[J]. 当代语言学, 2002, 4(2): 101-114.
 - [12] 方梦之. 翻译策略的理据、要素与特征[J]. 上海翻译, 2013(2): 1-6.